Online Addendum

Modern Translations of Avinu Malkeinu

Rabbi April Peters

The following chart traces developments in *Avinu Malkeinu* within various streams of non-Orthodox Judaism in North America and the UK—the streams, that is, where creative adaptation is most likely: the Reform, Reconstructionist, and Conservative Movements in the United States, and the Reform and Liberal Movements in Great Britain. Each one is compared to the traditional Birnbaum version that appears as the baseline liturgy in Naming God: *Avinu Malkeinu*—Our Father, Our King (see pp. 44–56). Birnbaum's standard Hebrew and English translation run along the top of the chart. The names and publication dates of the versions being compared appear in the left-hand column. For convenience sake, each petition is given in English only. Where the Hebrew differs from the Birnbaum account, however, we supply the altered Hebrew in English transliteration.

The most common innovation is readily apparent: except for the founding *machzor* of the Conservative Movement (Silverman, 1951), all versions abridge the prayer, leaving it much shorter than the forty-four petitions in Birnbaum. The two earliest Reform liturgies in North America, David Einhorn's *Olat Tamid* (1858) and Isaac Mayer Wise's *Minhag America* (1857) initiate this practice, but provide no English translation. Wise includes twenty petitions, Einhorn only eleven.

Later North American Reform liturgies alter petitions service by service, using up to sixteen petitions, often in a different order than Birnbaum. The selection criteria are not generally evident (and the editors not available for comment), but the editorial committee for *Mishkan HaNefesh* (2015), the new Reform *machzor*, reports that petitions were selected with three thoughts in mind: their relevance to the theme and mood of the service in question; to balance traditional petitions of past Reform prayer books with other ones drawn from the original collection; and in some cases, for their fit into traditional musical settings.¹

The Conservative and Reconstructionist Movements include more petitions but have certainly made their own editorial choices. The Rosh Hashanah version in the 1972 Harlow *machzor* (Conservative) contains just thirty petitions, which were chosen by committee based on earlier sources.² The most recent Conservative *machzor*, *Mahzor Lev Shalem* (2010) includes thirty-two petitions, the longest of the current versions. Here too, the committee consulted earlier sources for the prayer with the following selection criterion in mind: in order to shorten the selection but also to accord with tradition, only those verses from the standard Birnbaum listing that also appeared in more than one of these sources would be included.³ *Kol Haneshamah* (Reconstructionist, 1999) includes nineteen petitions, down from the twenty-five used by Mordecai Kaplan in his founding *machzor* (1948). The petitions were chosen by an editorial committee.⁴

Despite different selection criteria, similarities can be seen among the various movements.

Rabbi April Peters was ordained at Hebrew Union College—Jewish Institute of Religion. During her studies, she worked as a student rabbi at Temple Beth Yehuda in Lock Haven, Pennsylvania, and at Temple Micah in Washington, DC, and served as a chaplain intern in the Hertzberg Palliative Care Institute at the Icahn School of Medicine at Mount Sinai in New York City. Prior to attending rabbinical school, she taught English literature at a private high school and served as the project manager for several behavioral-health studies researching HIV prevention in adolescents with psychiatric illness or behavioral problems.

- 1. Virtually every version has the first two benedictions (lines 1–2, "We have sinned before You" and "We have no king other than You") and the last one (line 44, "Be gracious to us and answer us, for we have no merit; act justly and lovingly with us and save us").
- 2. Similarly ubiquitous are lines 4 ("Grant us a good new year") and 19 ("Write us in the book of good life").
- 3. Others are never used: lines 11, ("Prevent the plague among your heritage"), and 39 ("Avenge the spilled blood of your servants") for instance. These two petitions are patently offensive to modern liberal sentiment, which recoils at the idea that God acts vengefully, in that God withholds (but also sends!) natural plagues, and that God executes vengeance in history as well.
- 4. But even some petitions that are not so obviously at odds with contemporary sensitivities never make an appearance in these liberal prayer books: for example, lines 28 ("Fill our storehouses with plenty") and 14 ("In your great mercy erase all of our notes of debt"). The editors have no trouble praying for forgiveness, apparently, but the Rabbinic metaphor that likens sin to debt was apparently too much for contemporary editors to accept.

All movements surveyed here have had to contend with the gendered and hierarchical metaphor of God as father and king (avinu malkeinu). Prayer books prior to the rise of modern-day feminism translated these terms consistently as "our father, our king"—and so too did the relatively early Harlow machzor of 1972 as well as the first Reform Gates of Repentance (1975), among others. More recent liturgies, however, have been troubled by the terms and tried various ways of dealing with them. Kol Haneshamah, for instance (Reconstructionist, 1999) uses "our creator and sovereign" and provides an alternative version using the same petitions but replacing avinu malkeinu with m'koreinu eloheinu, "our source, our God." In addition, Kol Haneshamah includes "A Woman's Meditation," a poem by Ruth Brin, printed near the prayer (p. 456), which calls the words we customarily use for God "too small."

The Conservative Movement's current *Mahzor Lev Shalem* (2010) also includes two versions. The main prayer simply does not translate Avinu Malkeinu at all. A second, alternative, version makes a few changes to the petitions and uses a variety of Hebrew and English words to replace avinu malkeinu (e.g., "our creator who blesses us"), arranged acrostically by the Hebrew, so as to approximate a piyyut. This alphabetic selection vastly expands the images for God and avoids sexist language in English, but leaves the prayer without a familiar, litany-like touchstone.

Reform liturgy also avoids translating avinu malkeinu into English. Several of the petitions in Mishkan HaNefesh (2015) use an additional appellation for God—"Almighty and Merciful"—to reflect the sovereignty of malkeinu ("our king") and the intimacy of avinu ("our father"). Not only are these terms non-gendered, but they also retain the "a" and "m" sounds of the original, along with their three-syllable rhythms.⁶ An alternative version of the prayer goes even further. Though the words avinu malkeinu are included in the Hebrew, all of the English is cast in the first person plural (e.g., "We yearn for true compassion—for our children most of all"), eliminating English alternatives for "father and king" altogether.

Mishkan HaNefesh also addresses the power dynamics of the central terms by providing alternatives that vary with each service. A companion reading for Rosh Hashanah evening, for example, proclaims, "We've overthrown kings / and we disobey fathers / And we have no great liking for absolute power" (p. 75); while the parallel poem for Rosh Hashanah morning observes that the words avinu malkeinu are only "a bridge" to try and lead us to God (p. 222).

Avinu Malkeinu has clearly retained its pride of place in non-Orthodox Judaism. Indeed, it may even be more important there. While the length of the prayer, the content of some of its petitions, and its gendered, monarchical imagery present problems for a modern, liberal audience, these movements adopt a variety of editorial devices to keep the prayer current and relevant to the modern congregant.

Omno

^{1.} Rabbi Sheldon Marder, e-mail to author, December 22, 2014.

^{2.} Rabbi Jules Harlow, conversation with author, December 23, 2014.

^{3.} I.e., Seder Rav Amram, Machzor Vitry, Ta'anit 25a, Ein Yaacov 25b. Rabbi Ed Feld, e-mail to author, December 23, 2014.

^{4.} Rabbi David Teutsch, e-mail to author, December 15, 2014.

^{5.} Rabbi Ed Feld, e-mail to author, December 24, 2014.

^{6.} Rabbi Sheldon Marder, e-mail to author, December 22, 2014.

Birnbaum Hebrew	וֹלֶד אֶלֶא אֶתָה. אָבְּער מַלְב	אָבְינוּ מַלְבֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶף	יבָה. אָקִינוּ מַלְּמֵנוּ, עֲשֵׁה עָמָנוּ לְמַעַן שְׁמֶּןדּ	ינוּ כָּל נְּוֵרוֹת קשׁוֹת. אָבִינוּ בַּלְבְנוּ, חַוּדִשׁ טָלֵינוּ שְׁנְח	בַּמֵּל מַחְשָׁבוֹת שוֹנָאֵינוּ. אָבְינוּ מַלְבְנוּ, בַּמֵּל מַעְלֵיוּ	הָפֶּר עֲצֵת אוֹיְבֵינוּ. אָבְינוּ מַּלְבֶנוּ, בַּמֵּ	לֵה בָּל צֵר וּמַשְּׁמִין מַעָּלִינוּ. אָבִינוּ מַלְּבֵנוּ, דָ	אָבִינוּ מַלְבֵנוּ, סְתוֹם פִּיּוֹת מַשְּׂשִינְינוּ וּמְקַמְיְרְנִינוּ. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, בַּקּ	אָבְינוּ מַלְבֵנוּ, כַּלֵּה דֶבֶר וְחֲנֵרב וְרָעָב, וֹשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וֹשְׁמַר, מִבְּנִי בְרִיתֶה.	יּ, סְלַח וּמְחַל לְכָל שֵׁוֹנוֹחֵינוּ. אָבְינוּ נַזְלְּבֵּנוּ, כְּוַנֵע כַּוּנִּפְּה כִּוּ ּחֲלְּחֶף.	אָקינוּ מַלְבֶנוּ, מְחָחָה וְחַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַמֹּאתֵינוּ מְנֵנֶר עֵינֵיךּ.	אָלֵבְנָה לְ פָּנֶיךְ הַ הַלְבֵּנוּ, מְחוֹסְ בְּרַחָמֶיךְ הָרַבִּים בֶּל שַׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.	לַח רְפּוּאָה שְׁלֵטָה לְחוֹלֵי עַכֶּןף. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, הַוְחַזִּירְנוּ בִּּתְשׁוּבְה שְׁ	בְּרוֹן שוֹב לְפָנֵיף. אָבִינוּ טַּלְבֵּנוּ, קְרַע רְעַ נְזַר דִּינְנוּ. אָבִינוּ טַּלְבֵּנוּ, שְׁ	י, בְּחָבֵנוּ בְּסֵבֶּר חַיִּים מוֹבִים. אָבְינוּ נַזְּלְבֵּנוּ, זָבְרַנוּ בְּי	נו, בָּרְבֵנוּ בְּסֵפֶר וְּאָלֶה רִישׁוּעָה. אָבְינוּ מַלְיבֵּ	אָבִינוּ מַלְבֵנוּ, בְּחָבֵנוּ בְּמֵפֶּר פַּרְנָסָה וְבַלְבָּלָה.	חָה וּמְחִילָה. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, בְּחְבִנוּ בְּסֵפֶּר זְכִיוֹת.	וּ יְשׁוּשָׁה בְּקָרוֹב. אָבְינוּ מַלְבֵּנוּ, בָּחְבֵנוּ בְּמָפֶּר סְלִּיחָד	רָן יִשְּׂרָאֵל עַמֶּןד. אָבְינוּ מַלְבֵּנוּ, הַצְּמַח לָנוּ יְ	לְבֶנוּ, הָרֵם בֶּלֶרֶן מְשִׁיחֶדְּ. אָבִינוּ פַּלְבֵנוּ, הָרֵם	ינוּ מַלְבֶּנוּ, מַלֵּא יָדְינוּ מִבּּרְכוֹקִידְּ. אָבִינוּ מַבְּ	שָׁבְינוּ. שָּׁבְינוּ מַלְבֵּנוּ, מַלֵּא אֲסְמֵינוּ שְּׁבְע. אָבִי	ם וּבְרָצוֹן אֶח חְפִּלְחֵנוּ. אָבִינוּ מַלְבֵנוּ, שְׁכַזע קוֹבֹנוּ, חוּס וַרַחִם עָ	פָּתַח שַׁעֲרֵי שָׁפַוָּם לִתְפִּלְתֵנוּ . אָבִינוּ מַּלְבֵנוּ, אַבְּל בְּרַחֲכ	אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, נָא אַל הְשִׁיבִנוּ רֵיקִם מִלְּפְנֵידְּ. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ,	מִלְפָּנֵיה. מִשְׁעִה הַוֹּאַת שְׁעַת רַחֲמִים אָבִינוּ מֵלְבָּנוּ, זְכוֹר בִּי עָבְּר אָנְחְנּ	יָשָׁרְנּוּ, חֲמוֹל שָלֵינוּ וְעַל עוֹלְלֵינוּ וְשַׁפֵּנוּ. בּוֹלְבֵּנוּ, חֲמוֹל שָלֵינוּ וְעַל עוֹלְלֵינוּ וְשַׁפֵּנוּ.	יּחִים עַל יִחוּדֶךְ. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, עֲשֵׂה לְטַעַן הַרוּנִים עַל שֵׁם קַּוְדְשֶׁךְּ. אָבִינ	י מַלְבֵנוּ, צֵשָׁה לְטִעוּ בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמִּיִם עַל קרושׁ שְּׁמֶף. אָבִינוּ מַלְבֵנוּ, עֲשָׂה לְטַעוּ שְׁב	צַשָּה לְמַעַנְה אָם לֹא לְמַעַנְנוּ. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, נְקוֹם נִקְמַת דֵּם עַבָּדֵיהְ הַשְּׁפּוּה.	שָּה לְמַעֵוְדְּ הָרַבִּים. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, עֲשָׁה לְמַעַנְדְּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.	יַ מַלְבֵנּי, עֲשֵׁה לְכַּוְעֵן שִׁמְדּ הַנֶּרוֹל הַנְּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֶבִינוּ מַלְבֵנוּ, יְמַלְבֵנוּ, עָבִינוּ	ַנְחֶפֶר וְהוֹשִׁיעֵנוּ. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, חָבְּנוּ וַעֲנְנוּ, כִּי אִין בְּנוּ מַעֲשִׁים; עֲשֵׁה עִּפְּנוּ צְּרָהָה 'אָבְי
		2	3	4	5 6	7	8	9	10	11 12	13	14	15 16	17	18 19	20	21	22	23	24	5 26	27	28	29	30 31	32	33 34	35	36	37 38	39 40	41 42	43	44
Our father, our king, we have s	before you. Our father, our king, we have	have no king other than you. Our father, our l	er, our king, act with us for the sake of your name. Our father, o	king, grant us a good new year. Our father, our king, cancel all b	burdensome decrees against us. Our father, our king, cancel the plans of	Our father, our king, disrupt the schemenes	emes of those who are our Our father, our king, put an end to every one foes	ne of our adversaries and Our father, our king, shut the mouths of our adversaries and accu	our father, our king, put an end to pestilence, war, famine, captivity,	Our father, our king, prevent the plague among your heritage. Our father, our king, forgive and pardon all our si	Our father, our king, erase and remove our sins and our transgressions from your sight	Our father, our king, in your great mercy erase all of our notes of debt. Our father, our king,	, place us again before you in perfect repentance. Our father, our king, send perfect healing to the who are ill	Our father, our king, tear up the evil sentence decreed against us. Our father, our king, remembe	us favorably before you. Our father, our king, write us in the book of goo	life. Our father, our king, write us in the book of redem	mption and salvation. Our father, our king, write us in the book of livelihood and sustenance.	e. Our father, our king, write us in the book of merit. Our father, our king pardon	king, write us in in the book of forgiveness and Our father, our king, cause s	se salvation to flourish for us soon. Our father, our king, give stren	to your people Israel. Our father, our king, give strength to your people Is	Israel. Our father, our king, fill our hands from among your blessings.	Our father, our king, fill our storehouses with plenty.	er, our king, hear our voice; have compassion and mercy on Our father, our king, accept our	rayer with mercy and favor. Our father, our king, open the gates of heaven	to our prayer. Our father, our king, do not return us empty handed from before you. Our	ther, our king, remember that we are we are but dust. Our father, our king, may this hour be an hour of favor before you	f mercy and a time of Our father, our king, have compassion on us and on our chil	ren. Our father, our king, act for the sake of those killed for your holy name oneness	the sake of those slaughtered for your Our father, our king, act for the sake of those who go through fi	and Our father, our king, avenge the spilled blood of your servants. Our father, our king, act for your sake if not for	our sake. Our father, our king, act for your sake and save us. Our father, our king, act for the sake of you	our father, our king, act for the sake of your great, mighty, and revered name by which we are called	Our father, our king, be gracious to us and answer us, for we have no
Birnbaum, 1951 Our Father, Our King, we have	before thee. Our Father, our King, we have	have no king except thee. Our Father, our	er, our King, deal with us kindly for the sake of thy name. Our Father, o								1 1			the sick among thy Our father, our king, tear up the evil sentence decreed against us. Our Father, our King, remember													·	of mercy and a time of Our Father, our King, have compassion on us, on our childre	and our Our Father, our King, act for the sake of those who were slain for thy holy name for proclaiming thy Openes	the sake of those who were slaughtered Our Father, our King, act for the sake of those who went throug	fire Our Father, our King, avenge the spilt blood of thy servants. Our Father, our King, do it for thy sake if not o	S. Our Father, our King, do it for thy sake and save us. Our Father, our King, do it for the sake of t	bundant mercy. Our Father, our King, do it for the sake of thy great, mighty, and	Our Father, our King, be gracious to us and answer us, though we
Einhorn's Olat Tamid (RH AM & YK PM) (11) Einhorn provides no translation	vinu Malkeinu. (1) Einhorn provides no translatio	slation for Avinu Malkeinu. (2)		s no translation for Avinu Malkeinu. (3) Einhorn provides no translation					Einhorn provides no translation for Avinu Malkeinu. (5)				proper		Einhorn provides no translation for Avinu Malke	u. (6) Einhorn provides no translation for Avinu Malkeinu	nu. (7) Einhorn provides no translation for Avinu Malkeinu. (8)	Einhorn provides no	s no translation for Avinu Malkeinu. (9)		Avinu Malkeinu. (11) Einhorn provides no translation for Avinu Malkeinu					processes.	gues mar ares	Einhorn provides no translation for Avinu Malkeinu. (10)	not, name.					
	English nor German) for Avinu Wise provides no translation			o translation (neither English nor German) for Avinu					Wise provides no translation (neither English nor German) for Avinu	Wise provides no translation (neither English nor	nor German) for Avinu Wise provides no translation (neither English nor German) for Avinu Malkeinu (4)	Wise provides no tra	anslation (neither English nor German) for Avinu Wise provides no translation (neither English	nor German) for Avinu Wise provides no translation (r	ither English nor German) for Avinu Wise provides no translation (neither English no	German) for Avinu							Wise provi	ovides no translation (neither English nor German) for Avinu Wise provides no translation (ne	ner English nor German) for Avinu Wise provides no translation (neither English no	or German) for Avinu Wise provides no translation (neither English nor German) for Avinu Wise	provides no translation (neither English nor German) for Avinu Wise provides no translation (neither English no	r German) for Avinu				Wise provides no translation (neither English nor German) for Avinu Wise provides no translation (neither English nor German) for Avinu Malkeinu (18)	or German) for Avinu Wise provides no translation (neither English nor German) for Avinu Malkeinu (19)	nu Wise provides no translation (neither English nor German) for Avinu
UPB 1894 (RH AM and YK AM) (9) Our Father, Our King, we have	manoma (1)		Renew the y	unto us for good. (3)					Keep far from our country sickness war and famine. (4) [Hebrew:	Pardon and blot out our sins. (7)	munonu. (4)	manoma. (b)	manoma. (b)	manoria. (7)	Help us to lead a good and pure life. (5)	This petition is used in Hebrew but not translated i	d into English. (6)						multonu.	Accept graciously our petitions.	indicond. (15)	manoma: (17)	manona. (10)					manoma. (17)	manoma. (10)	O be merciful and answer us; and though we can plead no merit, deal with us according to Thy loying kindness and beln us. (9)
UPB Rev 1922 (RH and YK PM) (5)			Our Father, 0	King, grant unto us a year of happiness. (1)					Keep far from our country pestilence war and famine. (3) [Hebrew:						Inscribe us for blessing in the book of life. (4)	[10010111 Excellent in godina i Filorida.i]								Accept with mercy and favor ou	supplication. (5)			Have mercy upon us and upon our children. (2)						That do doos daily to the forming alliantood and hosp dot (o)
UPB Rev 1922 (RH & YK AM) (8) Our Father, Our King, we have	before thee. (1) We have no king but Thee. (2)	e. (2)	Grant unto u	year of happiness. (3)					Keep far from our country pestilence war and famine. (4) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinul	Pardon and blot out our sins. (6)					Inscribe us for blessing in the book of life. (5)									Accept graciously our petitions.										Be merciful and answer us; though we can plead no merit, deal with
UPB NRV (1945) RH PM & AM (7) Our Father, Our King, we have	before Thee. (2)		Grant unto u	year of happiness. (7)			Cause all hate and oppression to vanish from	om the earth. (5)	Keep far from our country pestilence, war and famine. (4) [Hebrew: kalah dever. v'cherev v'ra'av mealeinu]						Inscribe us for blessing in the book of life. (6)								Hea	ear our prayer. (1)				Have mercy upon us and upon our children. (3)						to account to my consignations and not place (e)
UPB NRV (1945) YK PM & AM (11) Our Father, Our King, we have	before thee. (1) We have no king but Thee. (2) before Thee. (2) before thee. (1) against You. (2)		Grant us a ye	of happiness. (3)				Cause every oppressor and reviler of men to vanish from our mids	kt. Keep far from our country, pestilence, war and famine. (6) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]	Forgive and pardon all our iniquities. (9)		Cause us to return u	unto Thee in perfect repentance. (8)		Inscribe us for blessing in the book of life. (2)		Bestow upon us an abundance of Thy blessings. (4)										May this hour reveal to us They mercy and Thy to	favor. (10) [Hebrew: Have mercy upon us and upon our children. (5)						Be merciful and answer us; though we can plead no merit, deal with us according to Thy lovingkindness and help us. (11)
Gates of Repentance RH PM (9) Our Father, Our King, we have	against You. (2)		Let the new	r be a good year for us. (7)			Make an end to all oppression. (5)		Make an end to sickness, war and famine. (4) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]						Inscribe us for blessing in the Book of Life. (6)					Give strength to your people Is	(8) Give strength to your people Israel. (8)		Hear our v	voice. (1) [Hebrew: sh'ma koleinu]				Have compassion on us and on our children. (3)						Be gracious and answer us, for we have little merit. Treat us generously and with kindness, and be our help. (9)
Gates of Repentance RH AM (9) Our Father, Our King, we have	against You. (2)		Let the new	r be a good year for us. (7)			Make an end to all oppression. (5)		Make an end to sickness, war and famine. (4) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]						Inscribe us for blessing in the Book of Life. (6)							Fill our hands with blessing. (8)	Hear our v	voice. (1) [Hebrew: sh'ma koleinu]				Have compassion on us and on our children. (3)						Be gracious and answer us, for we have little merit. Treat us generously and with kindness, and be our help. (9)
Gates of Repentance YK PM (11)															Our Father, Our King, inscribe us for blessing in	ne Book of Life. (9) Inscribe us in the Book of deliverance and redempt	nption. (10)	Inscribe us in the B	ne Book of Forgiveness. (8)	Give strength to Your people Is	(4) Give strength to Your people Israel. (4)		Hear our p	prayer. (1) [Hebrew: sh'ma koleinu]	Let the gates of heaven be open to our plea. (2)		Let this be an hour of compassion and favor. (3)		Remember those slain for their love of Your name. (5)	Remember those who went through fire and water for Your sak	(6)	Be mindful of us, and help us. (7)		Be gracious and answer us, for we have little merit. Treat us generously and with kindness, and be our help. (11)
Gates of Repentance YK AM (10) Our Father, Our King, we have	before You. (1)	Help us to exalt	to exalt Your name in the world. (8)	r be a good year for us. (7)					Make an end to sickness, war and famine. (5) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]	Forgive and pardon all our misdeeds. (3)		Bring us back to You	u in full repentance. (2)		Inscribe us for blessing in the Book of Life. (6)									In Your mercy accept our prayer	9)			Have compassion on us and on our children. (4)						Be gracious and answer us, for we have little merit. Treat us generously and with kindness, and be our help. (10)
Gates of Repentance YK Neilah (11)			Our Father, O	King, let the new year be a good year for us. (6)			Make an end to all oppression. (9)			Forgive and pardon all our misdeeds. (3)					Seal us for blessing in the Book of Life (7) [Hebri hayim tovim]	v: chatamnu b'sefer			Hasten the time of our reden	edemption. (10) Give strength to your people Is	(8) Give strength to your people Israel. (8)				Let the gates of heaven be open to our plea. (1)	Do not turn us away empty-handed from Your presence. (2)	mber that we are dust. (4)	Have compassion on us and on our children. (5)						Be gracious and answer us, even when we have little merit. Treat us generously and with kindness, and be our help. (11)
Mishkan HaNefesh, RH PM 2015 (16) Avinu Malkeinu, we were sinfu	ur presence. (10) Avinu Malkeinu, Almighty and (1)	y and Merciful, You alone are our Sovereign. Avinu Malkeinu	alkeinu, act towards us as befits Your Name. (3) Avinu Malke	renew us for a year of goodness. (15)			Avinu Malkeinu, halt the reign of those who (13)	o cause pain and terror.	Avinu Malkeinu, halt the onslaught of sickness, violence, and hunger. (12) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]				Avinu Malkeinu,bring healing and wholeness	o the ill among us. (4) Avinu Malkeinu, allay the harshness of the decree against us. (5) Avinu Malkeinu, remember our	oodness and call it to mind. (7) Avinu Malkeinu, enter our names in the Book of	ives Well Lived. (14) Avinu Malkeinu, inscribe us in the Book of Redemp	mption and Renewal						Avinu Malk sh'ma kole	alkeinu, Almighty and Merciful – hear our voice. (9) [Hebrew: oleinu]				Avinu Malkeinu, have compassion on us and our families. (1)			Avinu Malkeinu, act for Your sake and save us. (8) Avinu Malkeinu, for Your sake, show us me I'ma'ancha raheim aleinu]	(2) [Hebrew:	Avinu Malkeinu, Almighty and Merciful – answer us with grace, for our deeds are wanting. Save us through acts of justice and love. (16)
Mishkan HaNefesh, RH AM (8) Avinu Malkeinu – we have sinn	Your presence. (2)		Avinu Malke	– renew us for a year of goodness. (7)			Avinu Malkeinu – halt the reign of those wh	ho cause pain and terror.	Avinu Malkeinu – halt the onslaught of sickness, violence, and hunger. (4) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]						Avinu Malkeinu – enter our names in the Book o	Lives Well Lived. (6)							Avinu Malk sh'ma kole	alkeinu, Almighty and Merciful – hear our voice. (1) [Hebrew: oleinu]				Avinu Malkeinu – have compassion on us and our families. (3)					Avinu Malkeinu, Almighty and Merciful – answer us with grace, for our deeds are wanting. Save us through acts of justice and love. (8)
Mishkan HaNefesh, RH AM Alternate (9) [No translation of Avinu Malkei We stand as one, accountable	e English in any petition.]		May we tast	new the sweetness of each day. (7)			Let us summon the courage to withstand ou	our enemies. (5)	May we resist the ravages of illness, fear and despair. (4) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]						Let the goodness of this gift of life be engraved	oon our hearts. (6)						Let us wake up to the blessings already in our grasp. (8)	We speak	k this sacred truth aloud. (1) [Hebrew: sh'ma koleinu]				We yearn for true compassion – for our children most of all.	3)					However small our deeds, let us see their power to heal. May we save lives through compassion, generosity, and justice. (9)
Forms of Prayer, West London Synagogue, 1948 (19) Our Father, Our King, we have	before thee. (1) We have no king but Thee. (2)	e. (2) [Hebrew: ein lanu melek zulatecha] Deal benevolen	nevolently with us, for the sake of thy name. (3)	a good year. (4)					Avert pestilance, the sword, famine, captivity, destruction and fatal disease from the children of thy covenant. (5) [Hebrew deletes v'avon u'shahad and adds umanefah]	Pardon us and forgive all our iniquities. (8) [Hebrew reads: mahal lanu u'selach l'chol avono	Blot out and remove our transgressions from before thine eyes. (9) [v'vhtoteinu is missing from the Hebrew]	Cause us to return u	unto thy presence with a perfect repentance. (14) Restore to perfect health the sick of thy people	e. (6) Remember us with a good rem	mbrance before thee. (11) Remember us and grant unto us a happy life. (1 l'hayim tovim]	[Hebrew: zachreinu			Cause salvation speedily to s	to spring forth for us. (12) Exalt the horn of thy people Isr	(13) Exalt the horn of thy people Israel. (13)		Hear our v	voice, spare us and have compassion upon us. (15) Accept our prayers with mercy a	d favour. (16)	Dismiss us not empty-handed from they presence. (19) [The Hebrew deletes the word na]	mber that we are but dust. (7) May this hour be an hour of mercy and an accept presence. (17)	otable time in thy			Grant our requests for thy sake, if not for ours	18)		
Forms of Prayer, Reform Synagogues of Great Britain, 1985 (20) Our Father, Our King, we have	before You. (1) We have no King but You. (2)	. (2) [Hebrew: ein lanu melek zulatecha] Help us for You	for Your own sake. (3)	year of goodness. (4) Abolish all oppressive laws agai	ainst us. (6)				Keep your children safe from disease and violence, hunger and persecution. (5) [Hebrew deletes v'avon u'shahad and adds umagefah]	Pardon us and forgive all our iniquities. (8) [Hebrew reads: mahal lanu u'selach l'chol avono	onoteinu]	Help us return to Yo	ou in complete repentance. (14) Bring true healing to our sick. (7)		Remember us for a good life. (11) [Hebrew: zack	einu l'hayim tovim] Record us in the Book for redemption and salvation	ion. (12) Record us in the Book of Life for a decent life and livelihood. (9)			Strengthen Your people Israel.	Strengthen Your people Israel. (13)		Hear our vo	voice, show us Your mercy and compassion. (15)		Do not send us away empty from Your presence. (19) [The Hebrew deletes the word na]	nber that we are but dust. (10) Let this be an hour of mercy and a time You favor	our. (17) Spare us, our young and our children. (16)	Do this because of those who are killed in Your name. (18)					Answer us with Your grace for we lack good deeds; deal with us in charity and love, and save us. (20)
Machzor Ruach Chadashah Liberal Judaism [UK], 2003 (13)	We have no sovereign but Yo	rt You. (2)	Let the new	r be for us a good year. (9)					Help us to conquer sickness, war and famine. (6) [Hebrew: kalah dever, v'cherev v'ra'av mealeinu]	Pardon and forgive all our wrongdoing. (4)			u in perfect repentance. (3)		May we be inscribed for blessing in the Book of	ife. (7)	Bless us with prosperity and well-being. (8)		Help us to hasten the time of					Accept our prayer with favour a	mercy. (12)			Have compassion on us and on our children. (5)						Be gracious to us and answer us, for there is little merit in us; treat us with charity and kindness and be our help.
High Holiday Prayer Book, Reconstructionist 1948 (25) Our Father, Our King, we have	before thee. (1) We have no King beside Thee	Thee. (2) So deal with us	with us that Thy name be enhanced. (3)	y new year. (4)		Frustrate the counsel of our enemies. (s. (5)	Stop the mouths of our adversaries and of those who accuse us. (Remove pestilence, sword, famine, captivity, destruction and plague from the children of Thy covenant. (7)	Forgive and pardon all our iniquities. (8)			to Thee in perfect repentance. (9) Restore to perfect health the sick of Thy peop		Inscribe us in the book of happy life. (11)	Inscribe us in the book of redemption and salvation	ion. (12) Inscribe us in the book of sustenance. (13)	Inscribe us in the book of merit. (14)	ne book of forgiveness and pardon. (15) Cause salvation speedily to s	to spring forth for us. (16) Exalt the strength of Thy people	ael. (17) Exalt the strength of Thy people Israel. (17)	Fill our hands with Thy blessings. (18)		Accept our prayer in mercy and	race. (19)	O turn us not back empty from Thy presence. (20)	mber we are but dust. (21)	Have pity on us and on our children and infants. (22)	Act for the sake of those who were slain for Thy holy name. (23)				Act for the sake of Thy great, mighty and awe-inspiring name, twhich we are called. (24)	Be Thou gracious unto us and answer us; for lo! we are lacking in meritorious works; deal Thou with us in charity and loving-kindness, and save us. (25)
Kol HaNeshamah:Prayerbook for the Days of Awe 1999 Recon (19) Our Creator and Sovereign, we	done wrong in your presence. (1) We have no one to rule over u	ver us but you. (2) Help us for the	for the honor of your name. (3)	good year. (4)		Nullify the plans of any who may seek	ek to do us harm. (5)			Grant forgiveness and atonement for all of our tra	ur transgressions. (6)	Help us to return wh	holeheartedly into your presence. (7) Send thorough healing to all who ail. (8)		Inscribe us for good fortune in the Book of Life.	Inscribe us in the Book of Redemption and Salvation	tion (11) Inscribe us in the Book of Sustenance and Livelihood. (11)	Inscribe us in the Book of Merit. (12) Inscribe us in the Book of Merit. (12)	ne Book of Forgiveness and Atonement. (13) Let grow for us the tree of in	of imminent redemption. (14)							mber us, though we are made of dust. (15)	Be merciful to us and to all our offspring. (16)	Act in memory of all those who have been killed while honoring your name. (17)					Be gracious and respond to us, for we have no deeds to justify us; deal with us in righteousness and love, and save us now.
Kol HaNeshamah:Prayerbook for the Days of Awe 1999 Recon (19) Alternate version contains sam Our Source [mikoreinu eloheinu	ions as above but uses Our God, lace of Avinu Malkeinu.																																	
High Holiday Prayer Book, Morris Silverman, Conservative, 1939 Our Father, Our King, we have	before Thee. (1) We have no king except Thee	Thee. (2) Deal with us kir	h us kindly for the sake of Thy Name. (3)	year of good. (4) Annul every evil decree against	t us. (5) Annul the designs of those who hate us.	e us. (6) Frustrate the counsel of our enemies. (s. (7) Destroy the power of every oppressor and a	adversary. (8) Silence the mouths of our adversaries and those who accuse us falsely. (9)	Remove pestilence, sword, famine, captivity, destruction and plague from the children who obey Thy covenant. (10)	Vithhold the plague from Thy people. (11) Forgive and pardon our iniquities. (12)	Remove from us all evil, and cause our sins and transgressions to pass away from before Thee. (13)	Efface, in Thy abundant mercy all record of our guilt. (14) May we return unto	Thee in perfect repentence. (15) Send a perfect healing to the sick among Thy	people. (16) Repeal the evil sentence that may be decreed against us. (17) Remember us for good before	nee. (18) Inscribe us in the book of happy life. (19)	Inscribe us in the book of freedom and salvation. (2	. (20) Inscribe us in the book of sustenance. (21)	Inscribe us for a meritorious life. (22)	ay to forgiveness and reconciliation. (23)	to spring forth for us. (24) Bring glory to Israel, Thy peopl	5) Bring glory to Israel, Thy people. (25)	Provide us with Thy abundant blessings. (27)	Fill our storehouses with plenty. (28)	voice, have pity and compassion upon us. (29)	open the gates of heaven unto our prayer. (31)	Turn us not away empty from Thy presence. (32)	mber our frailty for we are but dust. (33) Let this hour be an hour of mercy and a time of	favor before Thee. (34) Have mercy upon us and upon our children. (35)	Do this for the sake of those who were slain for Thy holy Name. (36)	who were slaughtered for Thy Unity. (37) Do this for the sake of those who went through fire and water for Sanctification of Thy Name. (38)	the Bring to judgment those who have shed the blood of Thy people. (39) Grant our supplication for Thy sake, if not for	rs. (40) Accept our prayer for Thy sake and save us. (41) Do this for the sake of Thine abundant me	Do it for the sake of Thy great, mighty and revered Name. (43)	Be Thou gracious unto us and answer us; for lo! we are unworthy; deal Thou with us in charity and loving-kindness, and save us. (44)
Machzor RA Harlow 1972 (30) RH	Avinu Malkeinu, we have no l	no king but You. (1) Help us for You	for Your own sake. (2)	sed New Year. (3) Annul all evil decrees against us	Annul the plots of our enemies. (5)	Frustrate the designs of our foes. (6)	Rid us of tyrants. (7)		Rid us of pestilance, sword, famine, captivity, sin and destruction. (8)	Forgive and pardon all our sins. (9)	Ignore the record of our transgressions. (10)	Help us return to you	our fully repentant. (11) Send complete healing to the sick. (12)	Remember us with favor. (13)	Inscribe us in the Book of happiness. (14)	Inscribe us in the Book of deliverance. (15)	Inscribe us in the Book of Prosperity. (16)	Inscribe us in the Book of merit. (17)	ne Book of forgiveness. (18) Hasten our deliverance. (19)	(19) Exalt Your people Israel. (20)	Exalt Your people Israel. (20)		Hear us; sl	show us mercy and compassion. (21) Accept our prayer with favor and	mercy. (22)	Do not turn us away unanswered. (23)	mber that we are dust. (24)	Have pity for us and for our children. (25)	Act for those slain for Your holy name. (26) Act for those slaughtered p	oclaiming Your unique holiness. (27) Act for those who went through fire and water to sanctify You.	Act for Your sake if not for ours. (29)			Answer us though we have no deeds to plead our cause; save us with mercy and lovingkindness. (30)
Machzor Lev Shalem, RA, 2010 (32) Avinu, Malkeinu, we have sinned	Our presence. (1) We have no sovereign but Yo	at You. (2) Act toward us k	ard us kindly in accord with Your name. (3) Make this a	d new year for us. (4) Annul every harsh decree agains	nst us. (5). Nullify the designs of our foes. (6)	Frustrate the plotting of our enemies. (s. (7) Rid us of every oppressor and adversary. (8)	8)	Rid Your covenanted people of disease, war, hunger, captivity, and destruction. (9)	Forgive and pardon all our sins. (10)	Do not look toward our sins and transgressions; blot them out. (11)	Return us to Your pr	resence, fully penitent. (12) Send complete healing to the sick among You	r people. (13) Remember us favorably. (14)	Inscribe us for good in the Book of life. (15)	Inscribe us in the Book of Redemption. (16)	Inscribe us in the Book of Sustenance. (17)	Inscribe us in the Book of Merit. (18)	ne Book of Forgiveness. (19) Cause our salvation to flouris	ourish soon. (20) Cause Your People Israel to be	Ited. (21) Cause Your People Israel to be exalted. (21)		Hear our v	voice, be kind, sympathize with us. (23) Accept our prayer, willingly and	vingly. (24)	Do not turn us away empty-handed. (25)	mber that we are but dust. (26)	Have compassion for us, our infants, and our children. (27)	Do this for the sake of those who were martyred for Your holy name. (28) Do this for the sake of thos devotion to You. (29)	who were slaughtered for their exclusive Do this for the sake of those who went through fire and water to sanctify Your holy name. (30)	Do this for Your sake if not for ours. (31)			Have mercy on us, answer us, for our deeds are insufficient; deal with us charitably and lovingly, and redeem us. (32)
Machzor Lev Shalem, RA, 2010 (27) Alternate Avinu Malkeinu, we have sinne	our presence. (1) Our creator who blesses us [I sovereign but You. (2)	us [boreinu mibarchenu] , we have no Our redeemer w kindly in keepin	emer who guards us [goaleinu mishamrainu], act toward us keeping with Your name. (3)	s out and sustain us [dorsheinu miparnaseinu, make good one for us. (4) You who are our glory, our savid harsh decree against us. (5).	ior [hodeinu moshienu], annul every Ancient one, our rescuer [vatikeinu mipa of our foes. (6)	mipalteinu]), nullify the designs You who are our strength, who gives u rid us of every oppressor and adversar	s us life [choseinu michayeinu], sary. (8)		Provider, our refuge [zaneinu minuseinu], rid Your covenanted people of disease, war, hunger, captivity, and destruction. (7)	You who purify us and have mercy on us [tahore forgive and pardon all our ills. (9)	oreinu mirachameinu],	You who form us an Your presence, fully	nd instruct us [yotzreinu milamdeinu], return us to you who establish and provide for us [kineinu complete healing to the sick among Your peol	michalkaleinu], send le. (11) You, our beloved, who raised use favorably. (12)	[libuveinu migadleinu], remember us Avinu Malkeinu, inscribe us for good in the Bool	of life. (13) Avinu, Malkeinu, inscribe us in the Book of Redem	mption. (14) Avinu Malkeinu, inscribe us in the Book of Sustenance. (15)	Avinu Malkeinu, inscribe us in the Book of Merit. (16) Avinu Malkeinu, ins	, inscribe us in the Book of Forgiveness. (17) Our protector and savior [not flourish soon. (18)	[notreinu mipalteinu], cause our salvation to Our support and rescuer [some Israel to be exalted. (19)	nu matzileinu], cause Your People Our support and rescuer [somcheinu matzileinu], compart is listal to be exalted. (19)	cause Your People	Our helper kind, symp	er who listens to us [ezreinu makshiveinu], hear our voice, be our redeemer who watches ove our prayer, willingly and lovingly	us [pedeinu mishamreinu], accept (21)	Our fortress who is our refuge [tzureinu m'nuseinu], do not send us away empty-handed. (22)	One who justifies us [kidusheinu matzdikeinu], remember that but dust. (23)	Merciful One, who gives us life [rachemeinu michayeinu], ha compassion for us, our infants, and our children. (24)			Benefactor who provides for our welfare [tom this for Your sake if not for ours. (26)	einu misa'adeinu], do		Avinu Malkeinu, have mercy on us, answer us, for our deeds are insufficient; deal with us charitably and lovingly, and redeem us. (27)